**Отзыв**

**научного руководителя о ВКР**

**Анастасии Андреевны Гавриловой**

**Немецкие шутки и анекдоты и трудности их перевода на русский язык**

Выпускная квалификационная работа Анастасии Андреевны Гавриловой посвящена анализу перевода немецких шуток на русский язык. Актуальность исследования не вызывает сомнения, поскольку в публичной риторике и в современной публицистике шутки частотны, перевод их почти всегда связан с определёнными трудностями, единого подхода по ряду причин не существует, и вклад в решение такого рода задач для практикующего переводчика может быть очень полезен. Задачи, которые ставит перед собой Анастасия Андреевна, интересны, результаты могут быть использованы в практике перевода. Автор демонстрирует знание теоретических основ перевода, рассматривает существующие классификации переводческих соответствий, варианты трансформаций, анализирует перевод и делает выводы, которые заслуживают внимания с теоретической и практической точки зрения.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка словарей, списка источников из интернета и источников практического материала. Текст работы написан хорошим русским языком, легко воспринимается читателем и структурирован логично и понятно.

Материалом исследования послужили почти 700 немецких шуток и их переводов на русский, отобранные методом сплошной выборки с сайтов и из сборников немецких анекдотов с переводом на русский. Стоит отметить анализ переводов, сделанный автором работы, в котором учитывается межкультурный контекст, особенности восприятия шуток и языковые особенности этого типа текста.

Анастасия Андреевна демонстрирует достаточную филологическую грамотность и начитанность, цитирует и анализирует работы по теме и выполняет собственный анализ примеров, позволяющий ей сделать собственные убедительные выводы и обобщения.

Структура работы логична, примеры представлены в достаточном количестве, критический анализ переводов убеждает в собственных возможностях автора как переводчика. Библиография насчитывает 75 наименований на русском, английском и немецком языках, есть также список словарей и электронных источников. В этой части работа будет полезна исследователям аналогичного материала, переводчикам, работающим над текстами с включением шуток и анекдотов.

Выпускная квалификационная работа А.А.Гавриловой представляет собой законченное самостоятельное исследование, отвечающее в полном объёме требованиям, предъявляемым к работам подобного рода на кафедре немецкой филологии филологического факультета СПбГУ, работа свободна от плагиата (цитируемые фрагменты снабжены кавычками и сносками) и заслуживает высокой положительной оценки.

30.05.2016

Г.В.Липис